



## О НЕКОТОРЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ С ЛИЧНЫМИ ИМЕНАМИ В УЗБЕКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

З. Баҳриллоева

магистрант 2 курса СамГУ

г. Самарканд, Узбекистан

Кушмаматова С. К.

руководитель: преп. Самаркандинский государственный  
университет им. Ш. Рашидова

г. Самарканд, Узбекистан

<https://doi.org/10.5281/zenodo.7851418>

**Аннотация.** Статья посвящена исследованию лексико-семантических и культурологических аспектов антропоцентрических фразеологических единиц на материале русского и узбекского языков. Некоторые фразеологические единицы узбекского и русского языка, содержащие имя собственное, максимально совпадают по структуре фразеологическими единицами, отражающие международный фразеологический фонд.

**Ключевые слова:** антропоцентризм, культурологический аспект, язык, ономастика.

**Annotation.** The article is devoted to the study of lexico-semantic and cultural aspects of anthropocentric phraseological units on the material of the Russian and Uzbek languages. Some phraseological units of the Uzbek and Russian languages, containing a proper name, maximally coincide in structure with phraseological units, reflecting the international phraseological fund.

**Key words:** anthropocentrism, cultural aspect, language, onomastics.

«Антропоцентризм» - философское мировоззренческое представление, согласно которому человек и есть представитель Вселенной, цель всех совершающихся в мире событий. [1, 91].

В античной философии антропоцентризм сформулировал Сократ, позднее этого придерживались представители патристики, схоластики и некоторые философы нового времени. [2, 41].

Антрапонимика (греч. ἄνθρωπος – человек и ὄνομα – имя) - раздел ономастики, изучающий антрапонимы – имена людей (принимающие различные формы, например: Елизавета, Илья, Кио, Танг Тует Минь, Пеле) и их отдельные составляющие (личные имена, отчества, фамилии, прозвища, псевдонимы и т. п.); их происхождение, эволюцию, закономерности их функционирования.

Антрапонимика вычленялась из ономастики в 1960-1970-е годы, до этого вместо термина «антрапонимика» использовался термин «ономастика». Эта наука изучает информацию, которую может нести имя: характеристику человеческих качеств, связь лица с отцом, родом, семьёй, информацию о национальности, роде занятий, происхождении из какой-либо местности, сословия, касты. Антрапонимика изучает функции антрапонима в речи – номинацию, идентификацию, дифференциацию, смену имен, которая связана с возрастом, изменением общественного или семейного положения, жизнью среди людей другой национальности, вступлением в тайные общества, переходом в другую веру, табуированием и др.



Ономастика – это наука, занимающаяся изучением собственных имён, фамилий, отчеств, прозвищ людей и животных. Происходит от греческого опума – имя [СИС]. В «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой есть ещё и другие толкования этого термина:

1) Совокупность (система) личных имён как особый предмет лингвистического изучения.

2) Более шире – «это раздел языкоznания, изучающий собственные имена».

Термин «антропонимика» - тоже происходит от греческих слов (antropos – человек – и опума – имя). Обозначает раздел языкоznания, изучающий собственные имена людей.

В настоящее время эти термины давно перешли в разряд интернациональных (международных) слов, и обозначают в русском и узбекском языках то же самое – собственные имена.

Большой и очень значимый материал по антропонимике, истории и значениян антропонимов собран в исследованиях А. М. Селищева, В.И. Чернышова, Б.А. Успенского, А. М. Мирославской, С. И. Чернышова, Б. А. Успенского, А. И. Мирославской, С. И. Зинина, Э. Б. Магазанника и др.

Относительно в узбекской антропонимике в первую очередь следует отметить монографические исследования А. Гафурова «Лев и Кипарис», Эрнеста Бегматова «Узбек исмлари», Б. Юлдашева и др., которые посвятили ряд своих работ определению различных особенностей узбекских и арабо-персидских имён.

Среди русских, украинцев, белорусов нередко встречалось имя Назар. Русскую фамилию Назаров можно услышать и сейчас. Имя это церковное, и полностью оно звучало Назарий. В переводе с древнееврейского Назарий означает «посвященный богу» (Аллаху).

Однако персидское слово Назар имеет другое происхождение, оно не просто Назар, а соединялось с именами Мухаммад, Али, Аллах. Это как бы означало, что на ребёнка упал взгляд пророка, бога или святого Али и мальчика будет оберегать тот, чьё имя он носит. Таким образом, тюркско-персидское Назар по своему значению несколько отличается от русского. Но есть у узбеков и таджиков и такое имя, которое близко к русскому Назар по значению это Назри (ср. с церковным Назарий).

Такое имя давали обычно ребёнку за жизнь и здоровье которого родители по тем или иным причинам опасались. Давая имя Назри (часто составленное имя, например, Назрикул, Назрибек-Нарзибек), родители не только спрашивали покровительство Аллаха, но и принимали на себя определённое обязательство (обычно устраивали угождение для всего селения или квартала).

«Навруз» - у многих народов мусульманского Востока принято в именах детей отражать время рождения. Особенно благоприятным считалось совпадение рождения с праздником. Навруз – это название тюркско-восточного Нового года, наступающего в день весеннего равноденствия, буквально означает «новый свет» или «новый день». Если имя наречению, описанию их структурно-семантических особенностей посвящено огромное количество научных работ как в русском, так и в узбекском языках, то семантическому анализу имён, фамилий т.е. по описанию содержания, значения имён и фамилий, имеющих скрытое значение (прозвища, псевдонимы), уделено внимания



намного меньше. Имена, фамилии со скрытыми или двусмысленными значениями обычно называют «говорящие имена», «говорящие фамилии».

Весь процесс развития номинации человека - непрерывный поиск подходящей формы, отвечающей потребностям людей в идентификации личности, юридически закрепленной и соответствующей традициям, обычаям и, естественно, времени. Некоторые фразеологические единицы узбекского и русского языка, содержащие имя собственное, максимально совпадают по структуре фразеологическими единицами, отражающие международный фразеологический фонд, например:

1. Иккиюзли Янус-Двуликий Янус
2. Дамокл киличи - Дамоклов меч
3. Тантал азоблари - Танталовы муки
4. Ноев кемаси - Ноев ковчег
5. Буридан эшаги - Буриданов осёл
6. Авгий отхоналари - Авгиеевы конюшни
7. Ариадна или - Ариаднини нить
8. Прокруст тўшаги - Прокрустово ложе
9. Прометей олови – Прометеев огонь
10. Ахилл товони - Ахиллесова пята
11. Лукулл базми - Лукуллов пир
12. Гордий тугуни - Гордиев узел
13. Геркулес устунлари - Геркулесовы столбы
14. Валаам эшаги Валаамова ослица
15. Варфоломей кечаси - Варфоломеевская ночь
16. Пирр галабаси - Пиррова победа
17. Египет катли - Египетская казнь
18. Аттика тузи - Аттическая соль
19. Панург подаси - Панургово стадо
20. Сизиф меҳнати - Сизифов труд
21. Эзоп тили – Эзопов язык
22. Коин тамгаси - Каинова печать
23. Пандора кутиси - Ящик Пандоры
24. Колумб тухуми - Колумбово яйцо
25. Троя оти - Троянский конь

Анализируя личные имена, мы находим, что в разных странах и у разных народов имена людей весьма разнообразны. У узбекского народа, как и русского (возможно и любого другого), имена могли даваться в зависимости от:

- обстоятельства рождения: Юлчи, Бирой, Учбек, Унбой (русс.: Первак, Третьяк);
- названия растений и животных: Урмон, Олма, Бури, Бехи (Волк, Яблоко, Лес);
- предметов быта и орудия: Тема, Болта, Килич, Калкон, Урок (Меч, Топор);
- имен, символизирующих пожелания силы, храбрости, красоты: Арслон, Баходир, Ойдин, Санат, Улугбек, Кудрат, Шавкат (Лев, Богатырь);
- терминов родства: Амаки, Бобо, Тога, Ота, Жиян (Дед, Дядя);
- топонимов, этнонимов: Барлос, Тошкентбой, Олтой, Козокбой (Ташкент, Нукус);
- заклинаний: Турсун, Тухта, Улмас, Тургун, Угил булсин (Живой, Вера);



- личных признаков: Хол, Тоджихон, Холбек, Холдор, Нортой, Зиед, Очил, Холмурод, Окбай (Белуха, Забава, Молчан);
- в честь героев восточных легенд, сказок и исторических личностей: Юсуф, Тохир, Искандар, Мухаммад, Зухра, Махмуд, Лайли (Александр, Руслан, Людмила).

Ислам оттеснил имена тюркского происхождения, но уничтожить их не смог: в начале прошлого столетия их носило около 5% узбеков (например: Болта, Хуроз, Бури и другие). Многие из пришедших с исламом имен были связаны с религиозными идеями, героями коранических сюжетов.

- Особенно часто встречались имена с первым компонентом абд- (с ар. - «раб») с многочисленными эпитетами Аллаха.
- Со вторым компонентом-дин «религия, вера» или -улла «Аллах».
- Кроме религиозных имен также употребляются имена с конкретной смысловой нагрузкой.
- Наряду с арабскими именами у узбеков "прижились" и иранские имена. • Нами отмечены следующие способы образования личных имен: префиксальный способ, суффиксальный и сложение слов.

#### **Список использованной литературы:**

- 1.Гайденко П.П. Антропоцентризм.// Анкилоз - Банка. - М.: Большая российская энциклопедия, 2005. - С. 91-92. - (Большая российская энциклопедия : [в 35 т.] / гл. ред. Ю. С. Осипов ; 2004-2017, т. 2). - ISBN 5-85270-330-3.
- 2.Антропоцентризм // Ангола - Барзас. - М.: Советская энциклопедия, 1970. - (Большая советская энциклопедия: [в 30 т.] / гл. ред. А. М. Прохоров; 1969-1978, т. 2).

